János, drága jó barátom!

Elsősoron hálámat fejezném ki néked, köszönöm a sok segítséget és fáradtságos munkát, amellyel a kézirat javításán munkálkodtál. Jól tudod, hogy, azért hozzád fordultam, hisz szakmai tekintélyed hatalmas, ahogy bizalmam feléd sem másként. Módosításaid legtöbbjét eszközöltem, megfogadtam, meglátásaid remeknek bizonyultak. Van viszont három javaslat, amin nem változtattam, ezeket a továbbiakban megmagyarázom.
Az első színben:
„"Itt enyészők omladéka", azért írtam, mert Lucifer is csakhamar e' hely után, taglalván a teremtés művét, csak az anyagok össze gyurásáról, keveréséről beszél, nem semmiből teremtéséről. - Mert a mű folytán sokszor jő elő ily vonatkozás: "kezdet, vég", bolond megkülönböztetés, egynek vég, másnak kezdet. - Mind ezzel csak előtted akartam magamat a logycatlanság vádja alól kitisztítani (mit költészetben is újabb költőink nagy többségének ellenében a legnagyobb hibának tartok) a publicumnak nem magyarázhatok s így csak bátran ki vele.”
A második színben:
„"Itt kebleden s. a. t. Tökéletesen igazod van, a két bók bótos legény és komorna ömlengése. De úgy tartottam valamit kell a paradicsomi párral mondatnom, az egésznek teljessége végett, mi szerelmöket érintse. Igyekeztem is azt mentől rövidebben tenni. Azt ugyan gyanítom, hogy nem így beszéltek a szerelemről mint én írok, de attól tartok, hogy úgy nem írhatok ahogy ők beszéltek. - Azonban tréfa nélkül, e hely megint olyan, hogy a kézirat nélkül nem itélhetem meg, kimaradhat-e tisztán, vagy pótolni kell nehány más szóval s mivel? - Itéld meg kérlek és segits te, vagy Ádám nem tud szerelmet vallani, kihal a világ.”
A harmadik színben:
„"Az egynapos légy" - ezt biz én németből fordítottam, magyar neve "kérész", de ezt meg nem értik, s így csakugyan legjobb lesz az "egynapos rovar.””
Ezek kivételével már nagyrészt javítottam a szöveget, ha igényed van rá, a javított iratot ugyancsak megtekintheted, sőt meg is kérnélek rá, ha időd engedi és ez lehetséges.
Üdvözlöm kedves feleséged és egész családod. Néked pedig tevékeny, ihletben gazdag időszakot, alkotást kíván jó barátod.

Madách Imre